



Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

I.dz. 548/2021/W

Wrocław dn. 11.02.2021 r.

Uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na **świadczenie usług tłumaczeniowych, nr sprawy PO.271.4.2021.**

Zamawiający informuje, że do ww. postępowania zostały złożone pytania. W związku z tym zgodnie z art. 284 ustawy PZP (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019) Zamawiający przekazuje treść zapytań wraz z wyjaśnieniem.

Pytanie 10:

Proszę o wskazanie adresów/miejsc w jakich mają odbywać się tłumaczenia konsekwentne i symultaniczne?

Odpowiedź 10:

Siedziba firmy:

Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
ul. Stabłowicka 147 , 54-066 Wrocław.

Pytanie 11:

Czy w miejscach, w których odbywać się będą tłumaczenia symultaniczne, jest przewidziane miejsce na Sali konferencyjnej na kabinę symultaniczną i reżyserkę technika, około 4x2x2 metry?

Odpowiedź 11:

Tak, ponadto sprzęt do tłumaczenia symultanicznego kabinowego zapewnia Zamawiający.

Pytanie 12:

Ile zestawów do tłumaczenia symultanicznego należy zapewnić na jednorazowe spotkanie?

Odpowiedź 12:

W przypadku tłumaczenia Tour Guide należy zapewnić max. 20 zestawów na jednorazowe spotkanie.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych kabinowych Zamawiający zapewnia sprzęt.

Pytanie 13:



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Czy w zestawie do tłumaczenia symultanicznego należy również uwzględnić nagłośnienie i mikrofony, jeżeli tak, to jakiej wielkości w m² ma być sala konferencyjna i ile mikrofonów bezprzewodowych należy zapewnić?

Odpowiedź 13:

Zamawiający zapewnia sprzęt.

Pytanie 14

Ile czasu jednorazowo mają trwać tłumaczenia konsekutywne oraz osobno symultaniczne?

Odpowiedź 14:

Minimum 1h i maksymalnie 4h.

Pytanie 15:

W ciągu ilu dni ma być realizowane tłumaczenie konsekutywne?

Odpowiedź 15:

Zamawiający nie określa na tym etapie liczby dni. Zgodnie z zapisami w OPZ w przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 1 godzinę jako podstawową jednostkę rozliczeniową.

Pytanie 16:

W ciągu ilu dni ma być realizowane tłumaczenie symultaniczne?

Odpowiedź 16:

Zamawiający nie określa na tym etapie liczby dni. Zgodnie z zapisami w OPZ w przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 1 godzinę jako podstawową jednostkę rozliczeniową.

Pytanie 17:

Czy do tłumaczeń online platformę ma zapewnić Zamawiający, czy Wykonawca i czy może to być np. Zoom?

Odpowiedź 17:

Platformę zapewni Zamawiający.

Pytanie 18:

Na ile dni przed realizacją tłumaczeń ustnych poinformuje o tym Zamawiający?

Odpowiedź 18:

Niezwłocznie, najpóźniej w terminie 24h przed spotkaniem.

Pytanie 19:

Czy istnieje możliwość oddelegowania do tego zlecenia, tłumacza ustnego nie będącego zatrudnionego na umowę o pracę, a jeżeli nie to czy taki tłumacz ustny, musi być zatrudniony na okres obowiązywania umowy czyli 12 miesięcy, czy tylko na czas realizowania tłumaczeń ustnych?

Odpowiedź 19:

Strona 2 z 3



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Zgodnie z wymogami związanymi z art. 95 ustawy PZP Zamawiający wymaga aby czynności tłumacza ustnego, były wykonywane przez osobę zatrudnioną na umowę o pracę. Zamawiający nie precyzuje wymogów na jaki okres obowiązywania umowy ma być zatrudniona taka osoba.

Pytanie 20:

Zlecniodawca wspomina o odpisie/kopii tłumaczenia uwierzytelnionego, co zgodnie z Rozporządzeniem jest dodatkowo płatne. Proszę zatem o uwzględnienie tego w formularzu ofertowym?

Odpowiedź 20:

Cena za tłumaczenia przysięgłe powinna obejmować również cenę odpisu/kopii tłumaczenia.

Pytanie 21:

Nawiązując do dziedzin typu: biotechnologia – zamawiający przekaze glosariusz ?

Odpowiedź 21:

Zamawiający nie posiada glosariusza.

Pytanie 22:

Proszę o wyjaśnienie usługi tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu Tour-Guide).

Odpowiedź 22:

Tłumaczenia bezkabinowe tour-guide będą mieć charakter szeptanego tłumaczenia w trakcie spotkania (maks. 20 osób) w formie np. panelu dyskusyjnego.

Pytanie 23:

Uprzejmie proszę o informację gdzie będą odbywały się tłumaczenia?

Odpowiedź 23:

Zamawiający udzielił odpowiedzi w pytaniu nr 10.

Pytanie 24:

Czy to będzie spotkanie/ wycieczka/ lub jeszcze innego typu okoliczność lub event? Czy tłumacze będą musieli się przemieszczać w trakcie tego tłumaczenia? Czy to tłumacz będzie tłumaczył osobą, która będzie prowadziła spotkanie/ wycieczka/ lub jeszcze coś innego?

Odpowiedź 24:

Tłumaczenia obejmować będą tylko stacjonarne spotkania biznesowe/ konferencje/ panele dyskusyjne w związku z tym tłumacz nie będzie się przemieszczał i nie będzie prowadził spotkania a jedynie tłumaczył symultanicznie osoby, które będą wypowiadać się podczas spotkania.

Strona 3 z 3

